



Agenda Item 3: Transition Planning from AIS to AIM
3.2 Roadmap for the transition from AIS to AIM.

ICAO DOCUMENTS SUPPORTING EXECUTION OF THE ROADMAP TO TRANSIT TO AIM
IMPLEMENTING AVAILABLE AIS/MAP SARPS ONLY IN ENGLISH LANGUAGE

(Presented by Cuba)

SUMMARY	
The present Working Paper states the need to have the guiding texts on the ICAO's Recommended Standards and Methods for the transition from AIS to AIM available in Spanish language for its full understanding and application.	
References:	
<ul style="list-style-type: none">• Roadmap for the Transition from AIS to AIM.• Doc 9881 "Guidelines for Electronic Terrain, Obstacle and Aerodrome Mapping Information"• Doc 9750 "Air Navigation Global Plan"	
ICAO Strategic Objectives	<i>This Working Paper is related to the Strategic Objectives: A: Safety- Improvement of civil aviation safety, and D- Efficiency – Improvement of aviation operations efficiency.</i>

1. Introduction

1.1 In order to satisfy the new requirements emanated from the *Global Air Traffic Management Operational Concept*, it is obvious that the Aeronautical Information Services needs to transit towards a wider concept of the Aeronautical Information Management, with different approach addressed to provide and manage the information, given its nature centered in data and not centered in AIS products as it has been up to now.

1.2 In this regard, ICAO is applying systematic amendments to the Recommended Standards and Methods in order to promote and allow transition to AIM in a uniform fashion in all States.

2. Development

2.1 Some developments have been made and in some cases new concepts and state-of-the-art technology have been applied addressed to the transition from AIS to AIM. We emphasize, however that some gaps have arisen, as never before, in reference to the unequal development of the different regions while applying the ICAO SARPS with the purpose to guarantee implementation of these

2.2 The need to adopt standards worldwide becomes more evident than years before.

2.3 The roadmap for transition from AIS to AIM (prepared by the Air Navigation Commission) outlines the main steps to be achieved in three identified stages, which each step shall need the execution of projects with two types of activities:

- Development of demanded Standards
- Application of the Standards.

2.4 In reference to application of Standards, this document specifies this topic as responsibility of the States, but ICAO shall issue guidance material to cooperate in its application.

2.5 The new SARPS for Annexes 15 and 4 require guidance texts for its application and this has always been recognized and supported by ICAO but, regrettably, at present there are several documents of utmost importance for the application of this SARPS which are available only in English language.

2.6 As example of these texts which are only available in English language, there is Document 9881 “Guidelines for electronic Terrain, obstacles and Aerodrome Mapping Information”, which constitutes the only explanatory text available for the States or application of the Standard to Annex 15 - Chapter 10, and Annex 4 - Chapters 5 and 20. These are major Standards with great technical complexity requiring a profound study, as well as a correct interpretation for its application; therefore availability of this document only in English language makes its comprehension difficult for Spanish-speaking States. Also it would be only fair to mention the fact that other regions of the world are facing the same situation (Arab, Chinese and other official languages of ICAO).

2.7 Just to mention other texts not translated into Spanish we could quote the very “Roadmap for transition from AIS to AIM”, this Roadmap has been developed in order to focus more specifically and in more detail on the guidance provided in Document 9750 or the future development of aeronautical information and also acting as practical guidance and advisory for the States Regional Planning Groups in reference to the development of strategies for application and financing necessary for the World Plan on Aeronautical Information.

2.8. Spanish-speaking States are affected in the correct interpretation in order to assume and apply these standards and are heavily impaired in the timing for the implementation of these standards by not having the translation of these important documents.

3. Suggested Actions

3.1 Meeting Participants are invited to:

- a) take note of the information contained in this Working Paper; and
- b) submit to the consideration of this Meeting the approval of the following draft conclusion:

DRAFT

CONCLUSION 12/XX:

GREPECAS should raise the need to give priority to the translation into Spanish of the texts only available in English language to the ICAO headquarters, since these documents are crucial importance to comply with ICAO's SARPS in order to achieve transition from AIS to AIM.

- END -